



登录手机应用平台,免费下载并使用“云拍”,拍摄图片观看视频。

## 音乐剧《猫》将登济南省会文化中心大剧院 中文版首现山东元素

音乐剧《猫》中文版即将于10月31日在济南省会文化中心大剧院拉开序幕。作为世界经典音乐剧《猫》的第15个语言版本,音乐剧《猫》中文版的制作,并不是对英语原版简单的复制和语言上的替换。事实上,这是原版公司英国真正好集团的顶尖创作团队和中国国内最前沿音乐剧人才的一次通力合作。28日,音乐剧《猫》中文版中方负责人、音乐总监以及中文版主要演员齐聚济南,解读这部世界经典音乐剧的魅力所在。

本报记者 师文静

### 中文版是最完整的版本

音乐剧《猫》虽然有十几个不同的语言版本,但是它也有着一脉相承的基本蓝图。和1981年的原版音乐剧《猫》相比,后来各种版本《猫》剧的舞蹈、动作、表演的指导还有音乐都是一样的。但是,这并不意味着后来者是在模仿。它们是制作团队在基本蓝图之上,根据不同的语言、演员还有演出环境,量身定做出的全新版本。《猫》中文版中方负责人李轩达告诉记者,中文版《猫》除了将歌词改成中文,技术及演员团队都是中方的之外,最大程度地保留了原版精华,而且中文版《猫》是最完整的版本,整个演出长达2小时45分钟,并且剧中有两个片段是观众在市面上购买的DVD中所没有的。

### 台词翻译具有中文特色

音乐剧最为关键的是如何将故事中的英文歌翻译成好听的中文歌,音乐剧的改

编,音乐制作是最大的挑战。《猫》中方音乐总监赵继均称,中文版在创作中遇到的最大问题就是歌词的翻译问题。“我们有非常专业的中文团队,他们将英文版歌词翻译成了中文版,再由英文专家倒译成英文,再由英方的原版团队逐个地筛选,才一点点地呈现出了现在这部中文经典音乐剧。”

赵继均称,这个翻译的过程非常精细,也比较难。因为中文是有声调的语言,所以直接将英文歌词翻译成中文替换上去,这对于内容的理解或者原本的曲调都会造成影响。为了保持歌曲原本的旋律和风格不变,中方团队在歌词的选择上进行了极为细致的工作。比如《杰里科猫之歌》中介绍猫的各种性格一段,中文版《猫》就使用了“独当一面”、“随遇而安”等大量四字成语,不但比原词的风格温和,也具有了相当的中国特色。

“另外,即便是没有看过《猫》的观众,也对《回忆》这首歌耳熟能详,但在剧中这首歌与大家平常听到的流行歌手所唱的版本不一样,因为这首歌贯穿了剧中的故事。”赵继均称,要想领略中文版《猫》音乐的魅力,还需

观众到现场感受一下。

### 本地“垃圾”等观众去辨认

李轩达称,中文版《猫》今年是第二个演出季,今年已经在厦门、上海、南京和南宁进行了巡演,济南站是第二季演出的第五站。“《猫》的演出基本上在每一站都会在台词、歌词中加入当地的方言,还会加入当地比较有特色的道具。观众可以留意一下,演出时舞台上会出现‘鲁’开头的车牌号码。而猫所在的地方是一个垃圾城,中文版对于各地本土垃圾的征集也是亮点。”

其实为了能够将具有代表性的中国垃圾搬上舞台,舞美师们也是颇费心思。在上海站的演出中,新华字典、军用水壶、月饼铁盒、上海车牌等道具就成了第一拨登上《猫》剧舞台的本土垃圾。而在之后的演出中,只要观众们留心观察,演出当地城市的特色物件也都会陆陆续续登上舞台。

而此次,在《猫》登陆泉城之际,又会有哪些具有独特“鲁味”的垃圾将展现在我们的杰里科舞会中呢?一切答案或许只有去舞台上找了。



### 链接

2013年10月31日-2013年11月5日连演八场  
 演出地点:山东省会大剧院歌剧厅  
 票价:880\680\480\280\180\80\50元  
 抢票热线:55707333 66686633  
 网址:www.sddjy.org  
 山东省会大剧院地址:山东省济南市西城新区日照路与腊山山东路交叉口,乘坐133路到省会大剧院站下车,或者乘坐19路、38路、K58路、K109路、K156路、K157路到达长途汽车西站换乘133路。

## 趵突泉展出咏泉书法

本报讯(记者 霍晓蕙) 为了祝贺济南天下第一泉风景区荣膺国家5A级旅游景区和配合天下第一泉风景区申遗,济南市城市园林绿化局、济南兰亭书院联合举办的“济南兰亭书院院士书历代名人咏天下第一泉”书法作品捐赠仪式暨明信片首发式,将于11月2日在天下第一泉风景区趵突泉沧园举行。历代名人咏天下第一泉书法展选取了济南历史上的著名诗人、词人咏颂趵突泉、大明湖、黑虎泉、珍珠泉、五龙潭等天下第一泉景区的诗词。本次展览中,济南兰亭书院8位院士书写了32件书法作品,每位书法家4件,所有作品一律四尺整张竖幅,部分作品已在趵突泉景区李清照纪念馆展出了两月有余。

## 8人入选中国设计师年展

本报讯(记者 霍晓蕙) 10月26日,“中国国际创意设计推广周”重要学术活动“2013中国设计师年展”在北京中国国际展览中心举办,这是国内首个以奖励、提携中国优秀设计师为主旨的综合性高端设计推广活动。在获得提名的45位设计师中,李劲南、刘刚等8人均为山东籍,体现了山东设计师在全国业界的设计实力。中国设计师年展还将评选出10名“2013年度中国设计师”,评选结果将于近期公布。

另讯,山东工艺美术学院建校40周年教学成果展26日亮相“中国国际创意设计周”,内容囊括了由学院师生创作的近百件(套)设计作品。据悉,展览将持续至10月29日闭幕。

## 北京虚苑馆藏精品在济开展

本报讯(记者 师文静) 25日,由第十届中国艺术节济南市执委会、中国美术家协会主办,山东省美协、济南市文联协办,济南市美术馆、北京虚苑美术馆承办的四场优秀美术作品展在济南美术馆隆重开幕。展览一开幕,即吸引了众多艺术爱好者和市民前来参观。

本次展览由国际顶级策展人、法国文化部国家文化遗产总监戴浩石策划,法国大使馆文化官员Laurence guez全程参与策展活动。共展出了北京虚苑美术馆的近300幅藏品。展览期间,北京虚苑美术馆、济南美术馆还举办了“中国八所美术学院版画系主任峰会”。此外,戴浩石主讲的两场学术报告会,介绍了方召麀以及徐匡、阿鸽的艺术成就。纽约大都会博物馆研究员张以国博士参加了上述活动。

主治:痔瘡、肛瘻、肛裂、肛周脓肿等

**肛肠医院**

济南

地址:济南市市中区英雄山路87号  
 电话:0531-82979999  
 www.jngcyy.com

主治:皮肤顽癬、白斑、胎记、褥疮等

**皮肤病医院**

济南北大

地址:济南市解放路12号  
 电话:0531-88336666  
 www.bdpfb120.com

主治:腰间盘突出、骨折创伤、股骨头坏死、关节炎

**中德骨科医院**

济南

地址:济南市济齐路22号  
 电话:0531-68690000  
 www.jnzdgk.com

主治:耳鼻咽喉疾病

**耳鼻喉医院**

济南

地址:济南市市中区英雄山路162号  
 电话:0531-83178888  
 www.jnebh.com

主治:便血、拉肚子、腹泻腹胀、恶心、暖气等

**济南消化病医院**

济南肛肠医院

地址:济南市市中区英雄山路87号  
 电话:0531-82058988  
 http://new.4006188787.com

主治:男性疾病、前列腺疾病、泌尿系感染疾病等

**东方男科医院**

山东

地址:济南市市中区英雄山路162号  
 电话:0531-82988882  
 www.sdfnk.com